



Hervé Richard

✉ hrtraductions@gmail.com

TRADUCTEUR | AUTEUR



TRADUCTEUR FR • DE • EN • ES

BA, BA, MA, Cert. (Paris, Athènes)

Membre de la Société des Études Indo-Européennes

Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

<https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/richardh>

<https://www.hrtraductions.eu>

LANGUES DE TRAVAIL (ABCC)

- français (A)
- allemand (B)
- anglais (C)
- espagnol (C)

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

aide humanitaire • communication interculturelle • développement personnel • droit social allemand • enseignement • linguistique • philosophie • politique • presse • sciences humaines et sociales • tourisme / voyages • lecture / révision • sur demande

COMPÉTENCES

ENTRETIENS | PRESSE | COMPTES RENDUS

- ▶ Entretien avec laplumevivante (05/2024)
<https://laplumevivante.com>
<https://laplumevivante.com/entretien-avec-herve-richard>
- ▶ Entretien avec laplumevivante (01/2024)
<https://laplumevivante.com>
<https://laplumevivante.com/herve-richard-ecrire-cest-redevenir-maitre-de-son-destin-cest-imposer-son-narratif>
- ▶ Paris-Normandie (2020)
<https://www.paris-normandie.fr/id146832/article/2020-11-03/reunification-de-lallemagne-trente-ans-plus-tard-des-normands-se-souviennent>
- ▶ Entretien avec Denis Morin (05/2019)
<https://denismorinauteur.blogspot.com/2019/05/entretien-avec-herve-richard.html>
- ▶ Le poème de la quinzaine (07/2018)
<https://poeme.a-lire.fr/2018/07/le-poeme-de-la-quinzaine-debut-juillet.html>
- ▶ Comptes rendus par Denis Morin
<https://denismorinauteur.blogspot.com/2025/02/lun-lautre-de-herve-richard.html>

TRADUCTIONS | PUBLICATIONS

- ▶ Parlons Tlingit, L'Harmattan, Paris (en cours)
- ▶ Grammatikübungsbuch Französisch, Helmut Buske Verlag, Hamburg, env. 270 p., avril 2025, ISBN 978-3-87548-980-4
<https://buske.de/fremde-sprachen/f/franzosisch/grammatikubungsbuch-franzosisch.html>
<https://www.thalia.de/shop/home/artikeldetails/A1053309574>
<https://www.amazon.de/-/en/Hervé-Richard/dp/3875489802>
- ▶ Traduction DE-FR de l'article en ligne, 2024

PORTFOLIOS

Parlons Tlingit, L'Harmattan, Paris (en cours)

Hervé Richard

PARLONS TLINGIT



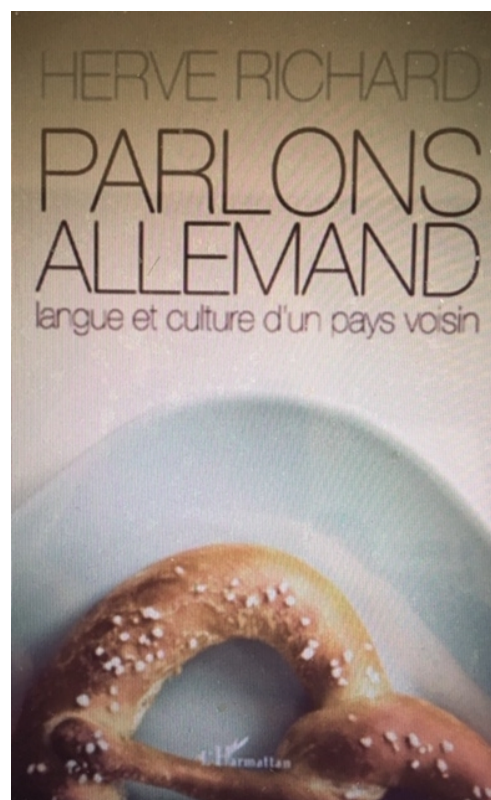
L'HARMATTAN

- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/kentin-mahe-es-gibt-viele-herausforderungen-die-auf-mich-zukommen.html?sc=IDQ25100>
- ▶ Traduction DE-FR de l'article en ligne, 2023
- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/maedchen-und-frauen-in-krisisituationen-vier-junge-aktivistinnen-erzaehlen.html>
- ▶ Traduction DE-FR de la brochure d'information FGM/C 41 p., 2022
- ▶ <https://www.plan.de/kinderschutzprogramm-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdeten-maedchen-und-frauen-schuetzen.html>
- ▶ Traduction DE-FR - Schön, dass du da bist, 17 p., 2022
- ▶ https://www.savethechildren.de/fileadmin/user_upload/Downloads_Dokumente/2022/DP_Vorlesebuch/Bilder- und Vorlesebuch Französisch.pdf
- ▶ <https://www.savethechildren.de/informieren/einsatzorte/deutschland/foerderung-von-kinder-und-jugendangeboten-im-bereich-psychoziale-unterstuetzung-1/bestellformular-willkommensbuch/>
- ▶ Traduction FR-DE de l'article de presse, 2021
- ▶ <https://www.sidwaya.info/blog/eleves-deplacés-internes-cette-corvée-qui-brise-les-espoirs-d'éducation>
- ▶ https://www.youtube.com/watch?v=uKmfAowvPU&list=PLdCL9ykHhP-HueUjCpa8_mOjrQH44Q53&index=4
- ▶ Traduction DE-FR - 111 Lieux dans les Pyrénées à ne pas manquer, Emons Verlag, 240 p., 2020
- ▶ <https://emons-verlag.de/p/111-lieux-dans-les-pyrenees-a-ne-pas-manquer-5463>
- ▶ Traduction EN-FR - Change Plus, A Training Manual for Facilitators, 87 p., 2019
- ▶ https://www.academia.edu/27152184/Implementing_CHANGE_A_Training_Manual_for_Facilitators
- ▶ Traduction DE-FR - Mutilations génitales féminines et réfugié.e.s, 49 p., 2019
- ▶ <https://www.endfgm.eu/content/documents/Mutilations-ge-nitales-fe-minines-et-Re-fugie-.e.s.pdf>
- ▶ Relecture et Révision du texte de Matthieu Le Bihan: Combattre le mauvais sort, une approche du handicap d'après De rouille et d'os, 2018
- ▶ <http://psychasoc.com/Textes/Combattre-le-mauvais-sort-une-approche-du-handicap-d-apres-De-rouille-et-d-os>
- ▶ Traduction FR-DE du script: "Kolian Toly : l'excision à l'épreuve du temps", 2017
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=qs6jliTkqUU>
- ▶ <https://guineeenmarche.com/2017/09/29/allemande-la-journaliste-guineenne-kadiatou-toure-rafle-le-prix-international-ulrich-wicket-pour-les-droits-de-lenfant/>
- ▶ Traduction FR-DE de l'article de presse, 2016
- ▶ <https://www.djena.tg/2016/12/15/enfants-dits-sorciers-afrique-mythe-brise-destin-enfants>
- ▶ Traduction FR-DE - Nadia, Geschichte einer Kämpferin, 29 p., 2015
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/03_Engagieren/Fuer_Schulen/Kinder_der_Welt/Plan_20170511_Nadia-Geschichte-einer-Kaempferin_Behinderung_Comic_Togo.pdf#Nadia---Geschichte-einer-Kaempferin
- ▶ Traduction DE-FR - Intervention et soutien en cas de MGF, 30 p., 2015
- ▶ <https://www.fachdialognetz.de/fileadmin/pfm/formUploads/files/intervention-genitalverstuemmung%20Hamburg.pdf>
- ▶ Traduction EN-FR - À l'Écoute des Voix Africaines, 125 p., 2011
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/05_Ueber_uns/PDF/Plan_Studie_Afrikanische_Stimmen_zur_weiblichen_Genitalverstuemmung_FR.pdf
- ▶ Parlons Allemand, L'Harmattan, Paris, 324 p., 2009, ISBN 978-2-296-10709-0
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/livre-parlons-allemand-langue-et-culture-d-un-pays-voisin-herve-richard-9782296107090-29892.html>

Grammatikübungsbuch Französisch (avril 2025)



Parlons allemand

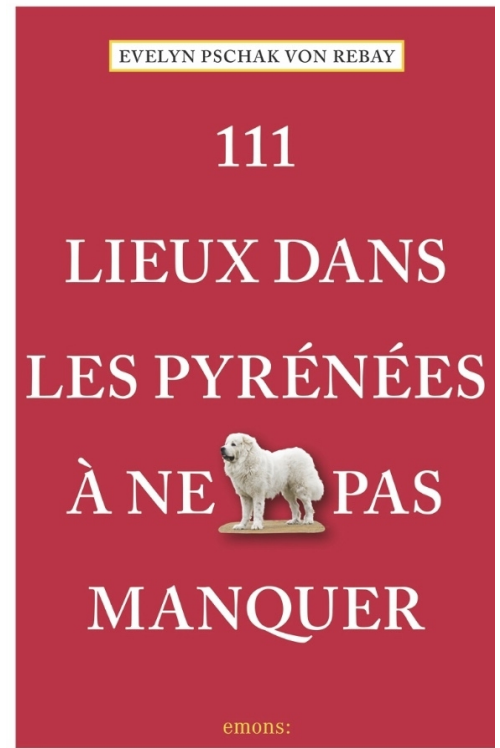


- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=collection&no=186>
- ▶ https://www.librairie-gallimard.com/listeliv.php?form_recherche_avancee=ok&editeur=L%27harmattan&collection=Parlons&select_tri_recherche=pertinence&base=paper&page=1
- ▶ <https://www.amazon.fr/-/en/Hervé-Richard/dp/2296107095>
- ▶ Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmeister-Celnikier, collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour son enquête Imaginaires toponymiques: créations pan-européennes autour de Paris, in: La Linguistique, PUF, 2009/2, Vol. 45, pp. 41-68
- ▶ <https://shs.cairn.info/revue-la-linguistique-2009-2-page-41?lang=fr>
- ▶ Compte rendu du numéro spécial Linguistica Antverpiensia, XXXIII, Interdisciplinarity in Applied Translation and Interpretation Studies, in: La Linguistique, PUF, 2001, Vol. 37, 1, 2001
- ▶ <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-1-page-129.html>
- ▶ <https://www.jstor.org/stable/i40026520>
- ▶ Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmajster-Celnikier, linguiste et collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour ses enquêtes menées sur «Le rire» («Les mots du rire», Science et Avenir, numéro Hors Série, Le rire, 115 Juillet-Août 1998) à travers les langues
- ▶ Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmajster-Celnikier, linguiste et collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour ses enquêtes menées sur «L'ennui» («L'ennui, féconde mélancolie», Autrement, 175,1/1998)
- ▶ <http://ecx.images-amazon.com/images/I/41E3YB8E77L.jpg>
- ▶ Traduction DE-FR - Comptes rendus scientifiques, Publication dans la revue Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Volume 37, 1997, pp. 311-318
- ▶ <https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7057>
- ▶ Traduction DE-FR - Comptes rendus scientifiques, Publication dans la revue Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Volume 36, 1996, pp. 353-360
- ▶ <https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7058>

POÉSIE | ROMAN | NOUVELLES

- ▶ Avec et sans, Bookelis, 2023, ISBN 979-10-359-9800-4
- ▶ Et pour tout dire, Bookelis, 2023, ISBN 979-10-359-9463-1
- ▶ Téléphérique, Édilivre, 2022, ISBN 9782414589005
- ▶ Aux premières couleurs, Édilivre, 2022, ISBN 9782414556977
- ▶ Avec des si, Édilivre, 2021, ISBN 9782414527571
- ▶ Alors que tout résiste, Édilivre, 2020, ISBN 9782414490622
- ▶ Ce qu'il reste du monde, Édilivre, 2019, ISBN 9782414397471
- ▶ Ce carré de ciel bleu, Édilivre, 2019, ISBN 9782414374687
- ▶ Orénoque, Édilivre, 2019, ISBN 9782414326617
- ▶ Poèmes naïfs, Édilivre, 2018, ISBN 9782414282890
- ▶ En bord de mer, Édilivre, 2018, ISBN 9782414266951
- ▶ Roman russe, Édilivre, 2017, ISBN 9782414118366
- ▶ La fin du monde, Publibook, 2016, ISBN 9782342057874
- ▶ Mille ans après, Publibook, 2016, ISBN 9782342055191
- ▶ Les saisons inutiles, Édilivre, 2014, ISBN 9782332793119
- ▶ <https://livres.bookelis.com/auteur/herve-richard/39812>
- ▶ https://librairie.edilivre.com/recherche?controller=search&orderby=position&orderway=desc&search_query=Hervé+Richard&submit_search=Search
- ▶ https://librairie.edilivre.com/recherche?controller=search&orderby=position&orderway=desc&search_query=Noel+Vincent&submit_search=Search
- ▶ <https://librairie.publibook.com/nouvelles/10687-la-fin-du-monde-9782342057874.html>

Traduction DE-FR



"Qui connaît vraiment les Pyrénées ? On ne tarit pas d'éloges au sujet des Alpes, mais on connaît mal cette chaîne de montagnes qui fait la frontière avec l'Espagne. Elle court pourtant sur pas moins de 6 départements ! Bien sûr, chacun a en tête les difficiles étapes du Tour de France, et Lourdes - visitée chaque année par des millions de pèlerins - n'est pas loin. On visualise aussi assez bien ses sommets impressionnants, vantés par des poètes comme Victor Hugo. Et naturellement, l'incontournable Pic du Midi, avec son observatoire qui offre une vue imprenable sur toute la chaîne. Mais sinon... Or, les Pyrénées regorgent de merveilles insoupçonnées. Ce livre vous les fera découvrir."

Traduction DE-FR



- ▶ <https://librairie.publibook.com/roman/10685-mille-ans-apres-9782342055191.html>
- ▶ Traductions russes par Olga Kaydalova : <https://stihi.ru/2021/01/17/8829> / <https://stihi.ru/2021/01/10/8129> / <https://stihi.ru/2021/01/05/7074> / <https://stihi.ru/2021/01/02/6259> / <https://stihi.ru/2021/01/02/6216> / <https://stihi.ru/2020/12/20/6851> / <https://stihi.ru/2020/05/23/6603> / <https://stihi.ru/2019/05/29/6730> / <https://stihi.ru/2019/04/15/3953> / <https://stihi.ru/2019/03/21/6025> / <https://stihi.ru/2019/03/17/4424> / <https://stihi.ru/2019/03/17/4487>

Traduction FR-DE



la linguistique

Revue de la Société
Internationale
de Linguistique
Fonctionnelle
*Journal of the
International Society
for Functional
Linguistics*

Regards croisés sur André Martinet

À l'occasion du 100^e anniversaire
de sa naissance

Volume 45
2009-2

puf

la linguistique

Revue de la Société
Internationale
de Linguistique
Fonctionnelle
*Journal of the
International Society
for Functional
Linguistics*

Autour du fonctionnalisme d'André Martinet

Volume 37
2001-1



Traduction DE-FR

MUTILATIONS GÉNITALES FÉMININES ET RÉFUGIÉ.E.S

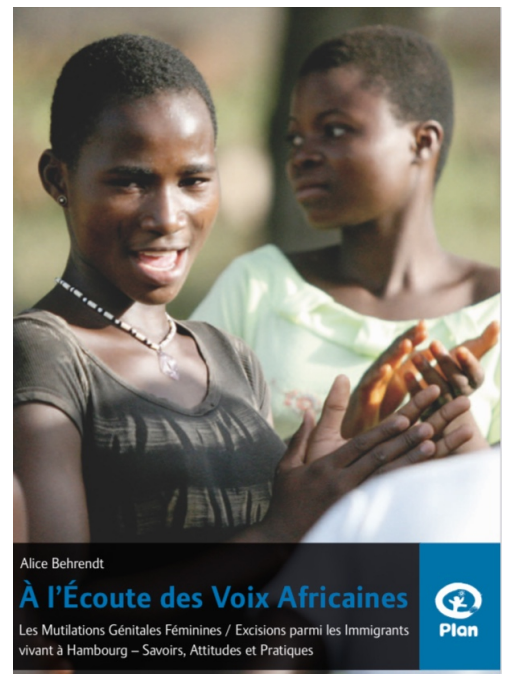
Défis et préconisations



Traduction DE-FR



Traduction EN-FR



Chargé de cours | Lecteur de français (2002-2013)

